

立信會計叢書

會計名辭匯譯

立信會計師事務所編

商務印書館發行

立信會計叢書

會計名辭匯譯

立信會計師事務所編

商務印書館發行

11346

中華民國二十三年四月初版
中華民國二十七年四月本館四版

(68023)

立信會計名辭匯譯一冊

每冊實價國幣壹元柒角

外埠酌加運費匯費
25

編著者 潘序倫等

發行人 王雲五
長沙南正路

印刷所 商務印書館
長沙南正路

發行所 商務印書館
各埠

版權所有
翻印必究

會計名辭匯譯

緒言

我國會計之學，導源甚古，禮記周官篇中，即有日記月要歲會之說。然而數千年來，斯學失傳，于今雖欲追尋數百年前政府工商機關之會計記錄，亦已渺不可得。至于研究闡述會計學之書籍，數千年來，更鮮發見。故我國原有之會計名辭，除極普通之「存該收付」「日流暫記」等字，供通俗之用外，別無其他相當術語。最近二十年來，歐風東漸，新式會計，漸見通行，國內研究會計之士，日漸衆多，關於會計之譯著，亦年有出版，較之以前，顯有進步。考歐美會計之學，近世最稱發達，我國現有會計書籍，無非譯自彼邦。惟譯者既各不相謀。故譯名絕不一致。以前我國文化機關，曾有科學名辭審查會之設，然彼時我國會計一科，程度過于幼稚，故會計名辭未在審查之列。迨民國十五年，上海會計師公會有會計名辭審定會之組織，而推鄙人主其事，但在會同人，多以業務羈身，不克多所討論，因之亦一無成就。數年之前，立法院及財政委員會均曾有擬訂會計名稱之舉，然所擬訂者，僅及於政府會計之一部。至於年來出版之會計書籍中，雖有附列中英名

辭互相對照藉便檢閱者，但掛一漏百，太不完備。且譯名多為個人之主張，從未有匯齊多數名辭，比較各家意見而為有統系之研究者。直至民二十年，朱祖晦程彬及舒公遲三氏，合著會計名辭試譯一冊，收集會計名辭，多至一千二百有餘，內並列舉我國各家舊有譯名，未附著者擬譯之名。至是而我國會計學者對於會計名辭，始有有系統之研究。編譯會計書籍者，查閱稱便。今年本事務所同人，著手于會計叢書及會計季刊之編輯。第一步所遭遇之困難，即為譯名之無一定標準；雖有朱君之作，可供參考，但其所包會計名詞及所列舉舊有譯名，尚不十分完備，因之補加搜集，並為試譯或另譯，而成本編。茲將欲向讀者聲明各點，列舉于下。

- (一)本篇所列英文名辭，計二千餘。內中有非真正之會計名辭，不過因其為會計書表中所常見者，故亦併列，以便檢查。
- (二)本篇所列原有譯名，取材各書，雖較朱著多至一倍以上，但因時間僥促，仍不能遍讀諸藉，不過年來我國較為重要之會計書籍，除最近一二月內出版者外，大致均已涉及矣。
- (三)凡譯名之選擇，其第一要件在于涵義切當，第二要件在于習用普遍，第三要件在于用字簡賅。但第一與第二及第一與第三各點，每有互相背馳之處，蓋習用已經普遍者，其涵義未必切當，而譯義較為切當者，又因素未習用之故，轉覺其生澁難讀。且涵義切當者，譯字每覺太多，而用字簡賅者，涵義或有太略也。本篇譯名，固著重在第一要件，但果真習用已久，則亦勉取從

衆之義，不爲故譯新辭。至于譯名太簡，難涵全義者，則另附簡略說明，此中審慎抉擇，頗費周章。尙祈讀者鑒諒此意。

(四) 凡原有之譯名，編者如認爲可以襲用，則將其列入「原有譯名」欄內。凡編者未在他書中見有相當譯名者，均爲自行試譯。在自譯諸名中，編者倘自認爲適當，則將其列入『擬定譯名』欄內。倘尙未敢自是，而待當世有道之指示與討論，則將其列入『暫擬譯名』欄內。至於一字具有二義或三義者，則譯名亦分別列舉。其祇有一義，而有二個不同之譯名，均屬可用者。則有時因習用已久之關係，亦聽其並存焉。

(五) 本編「原有譯名」欄內所載各項名辭，均自各家會計書籍中搜集而來，茲將各書名稱，著譯者名稱，及其簡寫，表示于下，以資索引：

簡寫	著 譯 者	書 名
(工)	陳 家 瓚	工業簿記
(日)	日 本	會計名詞擬譯
(立)	立 法 院	立法院擬訂會計名稱
(因)	楊 篤 因	稽核帳目研究 成本會計研究
(交)	前 交 通 部	鐵路會計則例彙編
(朱)	朱祖晦；程彬 舒公遲	會計名詞試譯
(沈)	沈 立 人	中華會計學校函授講義 成本會計
(余)	余天棟 徐覺世	實用商業簿記
(李)	李 宣 韓	商業簿記
(法)	國 民 政 府	現行法令

(吳)	吳 應 圖	會計學
		審計學
(宗)	吳 宗 燾	會計淺說
(封)	封 瑞 雲	莫氏官廳會計學
(財)	財政委員會	財政委員會擬訂會計名稱
(徐)	徐 永 祚	決算表之分析觀察法
		決算表之審查手續(會計雜誌)
(陳)	陳 掖 神	近世簿記法大綱
(國)	中國銀行	中國重要銀行最近十年營業概況研究
(助)	李 懋 助	鐵路會計學
(張)	張忠亮 李鴻壽	會計學原理及實務
(董)	董 傳 中	高級商業簿記
(嵇)	嵇 儲 英	會計學
		簿記學
(楊)	楊 汝 梅	近代各國審計制度
		新式銀行簿記及實務
		新式商業簿記
		會計及審計
		新式官廳簿記
(尊)	吳 尊	最新官廳會計學
(葆)	劉 葆 儒	近世會計學
(鄒)	鄒 祖 烜	實用簿記
(璧)	楊 璧 遇	成本會計概要
(德)	徐 廣 德	查帳要義
(劉)	劉 大 紳	簿記
(暨)	蔣滄溟 丘瑞曲	暨南大學會計學講義
(潘)	潘 序 倫	高級商業簿記教科書
		公司會計
		成本會計
(潘)	潘序倫 王澹如	政府會計
(樹)	劉 樹 梅	記帳學
(譽)	李 譽	工業會計攬要

(六)本編英文名辭之排列次序，爲我國之一般人士未盡熟諳英文

排法者之檢閱起見，統照各名辭全體之字母次序排列。例如流動資產固定資產等，乃照 Current assets 及 Fixed assets 排列，而不照 Assets, current 及 Assets, fixed 排列也。此項排法，在檢查時，有便有不便。但照英文辭典排法，在我國人檢查時，亦有便有不便也。究應依照何法排列，編者初無成見，尙祈讀者發表意見，以便於再版時改正。

(七)本編所列各名辭，有屬於特種會計之性質者，則于『類別』一欄中，量爲註明。其屬於普通會計之性質者，則不另註明。至于譯名之意義較奧，或來源用法各異，有待于註釋者，則在『備註』一欄中，用極簡單之語句，指示其大意焉。

(八)本編所錄會計名辭，各家譯法不同，其間頗多可以比較優劣研究當否之處；且有時譯名非詳加解釋，不能瞭解其意義。本編所列備註，又以篇幅關係，不克詳明。故編者當另爲『會計名辭之研究』一文，繼本編出而問世焉。

(九)本編之輯，不過繼續朱祖晦等氏之工作，而爲統一我國會計名辭進一步之努力。自慚智識膚淺，譯才短絀，深盼國內會計專家，對於本編所載各項譯名，不吝加以修正及補充，尤盼將修正意見隨時見示，俾可于再版時照改，以期逐漸完善，則不獨私人之幸，抑亦全國會計學界之幸已。

民國二十二年十二月宜興潘序倫作于上海立信會計師事務所

類別	英文原名	原有譯名
公司	Abandoned Property	廢棄財產(交)
	Abnormal Depreciation	非常折舊(朱)
	Above Par	
	Abstract Book	進支摘要簿(助)收支摘要簿(朱)底簿(楊)
	Abstract of Posting	過帳分類表(朱)
	Acceptance	承諾(鄒)遞交款項(國)認付票(童) 承付票據(楊)承諾支款(譽)
	Acceptance Maturity Record	承兌到期簿(朱)
	Acceptances Payable	應付承兌票(朱)承付票據(楊)
	Acceptances Receivable	應收承兌票據(潘)應收承兌票(朱)
	Acceptances Register	承兌票記錄簿(朱)
政府	Account	勘定口座(日)帳戶科目(財)帳戶(立)(張) (沈)(童)帳(朱)科目(鄒)戶口(譽)
	Accountability	
	Accountable Warrant	責任支出之支付命令(楊)
	Accountancy	會計(沈)會計學術(朱)
	Accountant	會計家(稽)會計員(童)
	Account Current	往來細帳(朱)
	Account Form of Balance Sheet	帳式資產負債表(朱) 橫行式貸借對照表 (德)
	Account Form of Profit and Loss Statement(or Balance Form of Profit and Loss Statement)	總清帳式之損益計算書(裕) 帳戶式損益計算書(童)
	Accounting	會計(各家)會計學(各家)
	Accounting Control	會計監督(朱)
	Accounting Item	帳目(立)(財)帳項(朱) 發生會計制(立)應收應付制(財)應收應付 會計制(朱)應收應付會計基礎(楊)給付 會計制(立)
	Accounting on the Accrual Basis	實收實付制(財)實收實付會計制(帳)
	Accounting on the Cash Basis	
	Accounting Period	會計期間(朱)
	Accounting Procedure	會計行為(楊)會計程序(朱)
	Accounting System	會計制度(日)(財)(朱)會計制(立)
	Account of Bankruptcy	破產帳(朱)

選 定 譯 名	擬 定 譯 名	暫 擬 譯 名	備 註
廢棄財產			
非常折舊	超過票面		指發行股票債券之價在票面之上而言，公司法上用此名辭。
收支摘要簿	(一)承兌 (二)承兌匯票	過帳彙總表	(一)票據法第二章第三節所規定名詞
	應付承兌匯票	承兌匯票到期日簿	
	應收承兌匯票		
	承兌匯票簿		
(一)帳(二)帳戶 (三)科目		負會計上責任	(一)例如「查帳」中之「帳」字(註) (三)例如現金帳戶或現金科目 (Cash Account)
責任支出之支付命令		(二)會計職業	即事前不經審計之支付命令
(一)會計學術			
會計員		往來清帳	
	帳戶式資產負債表		
帳戶式損益計算書			
(一)會計學 (二)會計	會計統制		
帳項			
應收應付會計制	現收現付會計制		見Accrual Basis 見Cash Basis
會計期間			
會計程序			
會計制度			
破產帳			

類別	英 文 原 名	原 有 譯 名
政府	Account of Payments, The	支出計算書(楊)
政府	Account of Receipts, The	收入計算書(楊)
	Accounts of Business	營業科目(稽)
	Accounts of Finance	財政科目(稽)
政府	Accounts of Receipts and Payments	收支計算(楊)
政府	Account of Executors (Accountings)	遺囑執行清冊(朱)遺產清冊(法)
政府	Account of Proceedings	遺產管理人對法庭所具之會計報告(朱)
	Account Sales	委託品銷售清單(余)寄售銷售清單(登)寄售清單(樹)委託品銷售細帳(朱)銷售清單(童)寄銷品報告清單(潘)
政府	Accounts of Treasury	金庫帳(潘)
	Accounts Payable	應付帳款(潘)(朱)(張)應付貨款(裕)應付帳目(助)(交)欠人款項(徐) 應付帳項(暨)往來存戶(裕)(沈)欠人各款(童)欠帳(因)欠人客戶(因)期付款項(國)債權帳(肇)各項期付款(國)存戶帳(樹)付帳(裕)(葆)欠人(裕)應付款科目(鄒)應付款項(德)
	Accounts Receivable	應收帳款(潘)(張)(沈)(朱)(帳)應收帳目(助)(京)應收款項(封)客戶欠款(徐)應收帳項(暨)往來欠戶帳(沈)欠戶帳(樹)收帳(裕)期收款項(國)應收款科目(鄒)入欠(葆)各項期收款(國)客欠(童)(裕)應收貨款(裕)賒賣金(楊)
	Account Title	帳戶名稱(童)
	Accretion	
	Accrual Basis	發生會計制(立)應收應付制(財)應收應付會計制(朱)應收應付會計基礎(楊)
	Accrued Assets	
	Accrued Depreciation	原始折舊(張)應攤未攤折舊(朱)
公司	Accrued Dividend	
	Accrued Expenses	已付未用之費用(沈)未付費用(童)應付未付費用(暨)(朱)
	Accrued Income	應收未收之進款(沈)(暨)(封) 未收利益(童)應收未收進款(朱)
	Accrued Interest on Bonds	應付未付債券息(潘)
	Accrued Interest on Mortgages	應付未付抵押債券息(潘)
	Accrued Interest on Notes Payable	應付未付期票息(潘)
	Accrued Interest Payable	應付各項息金(國)應付未付利息(國)

會計名辭匯譯

9

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
支出計算書			
收入計算書			
營業科目		財務科目	即記載營業費用及收益各帳戶
		收支計算書	即記載財務費用及收益各帳戶
遺產清冊	寄銷清單	遺產會計報告	英國法律所規定
金庫帳			
(一)應付帳款	(二)應付客帳		在此名辭專指進貨客戶之債務而言時,則應譯為應付客帳
(一)應收帳款	(二)應收客帳		在此名辭專指銷貨客戶之債權而言時,則應譯為應收客帳
帳戶名稱		增加	由於積聚基金計劃之實現而產生之增加
應收應付制		應收未收資產	
應攤未攤折舊	應付未付股利		
應付未付費用	應收未收收益		
應付未付債券息			
應付未付抵押債券息			
應付未付期票息			
應付未付利息			

類別	英文原名	原有譯名
公司	Accrued Interest Receivable	應收未收利息(國)應收利息(國)
	Accrued Liabilities	未到期債務(徐)
	Accrued Payroll	應付工資(潘)應付未付工資(潘)
	Accrued Profits	
	Accrued Taxes Estimated	應付未付稅款概算(張)(朱)
	Accrued Wages	應付未付之工資(朱)
	Accumulated Deficit	累積虧折(勛)(交)累積虧損(朱)歷年虧耗(國)歷年結損(國)
	Accumulated Depreciation	累積折舊(楊)
	Accumulated Dividend	
	Accumulated Profits	
	Accumulated Surplus	累積盈餘(勛)(交)(朱)
	Accumulation	儲積法(沈)
	Accumulative (Cumulative) Sinking Fund	
	Acid Test	酸性試驗(楊)(朱)
	Active Assets	
	Active Debt	
	Actual Cost	實在成本(朱)(因)(肇)購置實價(德)實際成本(潘)
	Actual Debts	實際債務(英)實在借款(朱)
	Actual Depreciation	
	Actual Liabilities	
保險	Actual Value	實際價值(德)
	Actuary	
	Additions and Betterments	擴充暨改良(交)
	Adjunct Account	增價帳(朱)
政府	Adjusting Entries (Adjustments)	整理勘定(日)整理帳戶(立)(財)整理科目(吳)整理帳目(潘)整理帳(葆)(朱)
	Adjustment Account	整理之分錄記入(工)總帳結束之整理(沈)整理記帳(吳)整理帳項(肇)整理記入(朱)調節(楊)整理記錄(魯)(童)
	Administration Budget	行政預算(日)(立)(財)(董)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
應收未收利息		應付未付負債	
	應付未付薪工		凡資產漲價而尚未將其所漲數額記作利益者
	應計未計利益	估計應付稅捐	
應付未付工資			
累積虧損			
累積折舊	累積股利	滾存利益	凡累積優先股所應得之股利而未分發者屬之
		滾存公積(盈餘)	
	累積		
	累積償債基金		
酸性試驗		活動資產	指試驗current ratio 而言即以流動負債與速動資產作比較也
		活動債務	常有本利出入之資產
實際成本			常有本利出入之債務
實際債務	實際折舊		
	實際負債		
實際價值	計算員		保險公司核算壽險額之計算員
	擴充及改良	增價帳戶	
整理記錄			
整理帳戶			
行政預算			

類別	英 文 原 名	原 有 譯 名
政府	Administration Expenses	事務費(肇)管理費用(朱)
	Administration Section	事務之部(替)管理之部(替)
	Administrative Accounting	
	Administrative Audit	行政審計(朱)
	Administrative Expenses	管理費用(潘)行政費(朱)總務費(沈)管理費(潘)(徐)(因)事務費用(沈)
遺產	Administrator	遺產法定管理人(朱)遺產管理人(法)
政府	Admissible Assets	
公司	Admission	加入(替)
	Advances	墊款(德)(交)預支(童)(潘)欠款(徐)預付款項(交)
	Advances to Officers & Employees	高級職員及雇員欠款(徐)
	Adventure	
	Adventure Accounts	特種委託帳(朱)
	Advertising Expenses (or Advertising)	廣告費(樹)(暨)廣告費帳(朱)廣告費(童)(潘)(朱)廣告(交)
	Advertising Expenses Prepaid	預付廣告費(潘)(朱)
公司	Affiliated Company (or Corporation)	聯支公司(徐)附屬公司(沈)
公司	Affiliated Interests	聯絡股權(朱)
公司	Affiliation	
	Agency Accounts	分經理帳(朱)
	Agent (Agency)	代理人(童)(沈)
	Aggregate Balance Sheet	
	Aging	
	Allied Company	
	Allocation	
政府公司	Allotments	分配(朱)(德)分配股份(德)
	Allowance	薪津(楊)津貼(楊)
	Allowance and Rebates	
	Allowance Reserve	
	Amalgamation	合併(替)(沈)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
管理費用 管理之部	管理會計		損益計算書之一部 爲供給管理員應用材料所有之會計
行政審計 管理費用	遺產管理人	可徵稅之資產 入股	
(一)預付(二)預 付款項	職工預支	投機事業	
特種委託帳 廣告費 預付廣告費		聯絡公司	凡一公司以股權關係永被他公司所 統制者爲該他公司之聯絡公司
聯絡股權	聯絡	代理人帳	“聯絡公司(Affiliated Company)” 在會計學上之解釋乃指“一個組 織所統治之各公司”聯合後之總 稱
代理人		合併資產負債表 分期	與“Amalgamated Balance She- et”同 指應收帳款按照到期年月日之長短 加以分類而言 或以股權或以契約或以其他方法爲 業務上之聯絡者
分派(或分配數) (一)津貼(二)折 讓(三)準備	折讓 折讓準備	聯絡公司 適當之分配	此名詞在公司會計中專指股票債券 等之分配與其請求認購人而言
		創立合併	爲“Consolidation”方式中之一種

類別	英文原名	原有譯名
投資	Amalgamated Balane Sheet	
	Amortization	分期攤償法(沈)股票償還(宗)消除債款(勛)攤提(朱)逐期折減法(替)分期消除債款(交)
	Amortization of Premium on Bonds Purchased	庫券增價之攤提(朱)
	Analysis Sheet	分析表(推銷費及管理費)(朱)分攤明細表(潘)分析表(潘)分析單(因)
	Analytical Column	分欄(童)
	Analytical Journal (or Columnal Journal; Divided or Split Column Journal)	多欄分錄簿(朱)
	Analytical Record	分析記錄簿(朱)
政府	Annual Expenditures	歲出金(日)歲出(立)(財)(朱)
	Annual Report	決算書(立)(財)(朱)
政府	Annual Report on Auditing and Inspection	會計檢查報告書(日)決算審稽報告書(立)年度審計報告書(財)(朱)
政府	Annual Revenue	歲入金(日)歲入(立)(財)(朱)
	Annual Statement	
	Annuity	年金(吳)(宗)(潘)(朱)(替)
	Anticipated Profits	
政府	Anticipated Revenue	
政府	Anticipation Warrants Payable	預期支付通知單(封)
公司	Application for and Allotment to Shares	認股及股份分配詳帳(德)
公司	Application for Shares	認股信件(德)
成本	Applied Expense	
成本	Applied Manufacturing Expense	分攤製造費(朱)已分配製造費用(潘)
成本	Applied Selling and Administrative Expense	已分配推銷與管理費用(潘)
成本	Apportioned Charges	
	Appraisal	評價(葆)估價(德)(朱)鑑定(德)重複估價(因)
	Appraisal Company	
	Appraisal of Plant Assets	
	Appraisal Surplus	
	Appraised Value	